

tasía. Durante la década de los 80 hasta principios de los 90, había más escritores hispanoamericanos que españoles traducidos al chino, y se los presentó al principio en revistas<sup>8</sup> y más tarde en libros. Por ejemplo, casi todas las novelas y cuentos de García Márquez publicados antes de 1994 tienen versión china<sup>9</sup>, también han sido traducidos al chino Mario Vargas Llosa (*La casa verde, La guerra del fin del mundo, La tía Julia y el escribidor*)<sup>10</sup>, Juan Rulfo (*Pedro Páramo, El llano en llamas*)<sup>11</sup>, Borges<sup>12</sup>, Carlos Fuentes (*Gringo viejo, Aura*)<sup>13</sup>, Ernesto Sábato (*El túnel*)<sup>14</sup>, Octavio Paz (*Libertad bajo palabras, Aguila o sol*), etc. Es digno de mención el caso de Cortázar, que después de muchos años de esfuerzo, sería publicada *Rayuela*, una gran empresa de traducción tanto para el traductor como para la editorial.

Tengamos en cuenta que las editoriales chinas optan por una estrategia y política distinta de la publicación de los escritores asiáticos o norteamericanos al publicar a los escritores iberoamericanos. A saber, salvo muy pocas excepciones como García Márquez, Mario Vargas Llosa, Borges, Cela o Isabel Allende, procuran atender al panorama general de la literatura de lengua española o seguir la publicidad de la prensa internacional (más bien norteamericana), o a la sugerencia de las agencias literarias para presentar al mayor número posible de escritores en vez de centrarse en todas las obras de un determinado escritor. En consecuencia, puede que se encuentre una obra en chino de cierto escritor español o latinoamericano, pero no es la obra más representativa o más prestigiosa del autor.

---

<sup>8</sup> El catedrático Su-Sen Chen es el mayor impulsor de los *dossiers* literarios.

<sup>9</sup> Durante este periodo, las obras se tradujeron sin someterse a la ley de los derechos de autor y propiedad intelectual. El caso de García Márquez ahora es un misterio, al parecer, la agencia literaria se niega a conceder los derechos de las obras de García Márquez para las versiones chinas. A la larga, va a ser el escritor más famoso y menos traducido en el mundo chino.

<sup>10</sup> Ahora se están traduciendo *La ciudad y los perros* y *El paraíso en la otra esquina*.

<sup>11</sup> Estas dos obras de Juan Rulfo se vuelven a editar a principios del año 2008 en una nueva versión.

<sup>12</sup> El año 2002 se publicó sus *Obras completas*.

<sup>13</sup> En 2006 se publicó *En esto creo*. Se publicará también *La silla del Águila*.

<sup>14</sup> Hay dos versiones de *El túnel*, una se publicó en 1990 y la otra en 2006.

## La tercera ola: época de «reinos combatientes»

Si clasificamos la época anterior a los 80 como la época del abismo, de la ruptura y del silencio, el periodo de 1982-1994 fue el período de resurrección de la editorial china sobre la literatura iberoamericana. Entonces, la década de los 90, a partir del 4 de junio de 1994, podría ser denominada la tercera ola—una época de «reinos combatientes». La ley de los derechos de autor y propiedad intelectual que se ejerció a partir de dicha fecha marcó una línea divisoria y constituyó «la tercera ola» de las traducciones de la literatura iberoamericana en el mercado chino. Empezando por aquel año, todas las obras hispánicas se presentan por ruta legal a través de agencias y negociación comercial en las Ferias del Libro<sup>15</sup>. Era época importante y coyuntural para dar un paso más allá, más abierto y más polifacético. Por ende, las publicaciones, la prensa y la imprenta llegaban a tener más autorización y libertad. Por ejemplo, *La familia de Pascual Duarte* de Cela fue la primera obra que se publicó a través de la concesión de los derechos de autor en el mundo chino (Chang 2005:19). Por otra parte, si las editoriales siguen con el mismo interés, las obras traducidas antes de 1994 volverán a editarse en nueva versión y nueva política editorial. Podemos afirmar que el decenio de 1994 a 2004 ha sido de esplendor y la tercera ola de las traducciones español-chino. Además, las agencias literarias, tanto las chinas como las españolas, empezaron a adoptar una estrategia para negociar con las editoriales a fin de conseguir más beneficios y promocionar a más escritores. Por lo cual, todo este fenómeno llegó a ser como una «dinastía de reinos combatientes». Mientras tanto, se intensifica la colaboración entre las editoriales de China y Taiwán y el intercambio de traductores. Una vez publicadas las obras, se publican a la vez la versión de chino estándar y chino simplificado. Aparte de todo esto, bajo la influencia de la globalización, las actividades editoriales se hacen al compás de las actividades internacionales. Por ejemplo, las Ferias del Libro, el Día Mundial del Libro, el Quinto Centenario del Quijote, fechas

---

<sup>15</sup> Al ejercer los derechos de autor, se traducen a más escritores contemporáneos en Taiwán que en China.

importantes (centenario del nacimiento o muerte) de los escritores, aquí también se organizan para animar el ambiente y estimular la curiosidad del público.

Cabe destacar la influencia de ciertas actividades culturales que han promovido el interés y el conocimiento del pueblo chino sobre el mundo hispánico. La visita del Premio Nobel Camilo José Cela a Taiwán en 1994 y la del escritor brasileño Paulo Coelho en 1999, han tenido eco en el mundo editorial. La visita de Cela ha estimulado una moda de escritura de libros de viajes, ya que habló en varias ocasiones durante su estancia en Taiwán del encanto y el sentido del género de libros de viaje. Por ello *Viaje a la Alcarria* consiguió una buena acogida nada más publicarse. El Premio Nobel de 1998 que se le concede a Saramago, y los *best-sellers* de Coelho, a su vez, han ensanchado nuestro horizonte hacia la literatura de lengua portuguesa<sup>16</sup>, a pesar de que antes de estos dos escritores, Jorge Amado ya había sido presentado en chino, pero la traducción se hizo en la época de los ochenta cuando lo iberoamericano todavía era lejano para el público chino. Durante el decenio de la década de los noventa, se rompió el desequilibrio y «monopolio» del mercado o la preferencia por cierto escritor o cierto idioma. Tanto los escritores españoles como los latinos han sido alistados junto a los famosos escritores de otras lenguas.

Ha habido algunos fenómenos dignos de nuestra atención y análisis en cuanto a los escritores y sus obras traducidas. Sin duda alguna, el ya muy clásico *Don Quijote de la Mancha*<sup>17</sup> es la obra más traducida y que aparece con más versiones distintas. Luego le sigue *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez, que se inspira versiones con dibujos y poemas asignadas a la literatura infantil y juvenil para los niños o adolescentes. *Romancero gitano* de Lorca es una obra siempre viva a lo largo del tiempo, puesto que hemos

---

<sup>16</sup> Debido al Premio Nobel, se publicaron dos novelas de Saramago, *Historia del circo de Lisboa* y *Ensayo sobre la ceguera*. En cuanto a Coelho, casi todas sus obras se encuentran versión china. Las más populares son *El Alquimista* y *Al lado del río Piedra, me senté y lloré*.

<sup>17</sup> El cuarto centenario del *Quijote* en 2005 también causó gran resonancia en el mundo chino, tanto en la publicación de la obra como en las investigaciones académicas.

mencionado que a partir de los años 30 los poetas chinos ya mostraron su aprecio por este genial poeta, y el interés sigue hasta hoy día, incluso extendiéndose hacia sus obras teatrales como *Bodas de sangre*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*. Cela, a su vez, ha sido el escritor más conocido para el lector taiwanés por su visita. Sus obras más representativas han sido traducidas al chino, tales como *La familia de Pascual Duarte* (3 versiones distintas), *La colmena*, *Mazurca para dos muertos* y *Viaje a la Alcarria*.

## Nuevo siglo, nueva política

Entrando en el siglo XXI, siglo del conocimiento y de la globalización, todo se desarrolla de manera veloz. Las olas de la globalización y la internacionalización influyen mucho en el mercado y en el público lector para la aceptación de la diversidad cultural y la visión hacia lo universal. Las editoriales empiezan a ensanchar el mercado europeo aparte de los ya bastante conocidos como la inglesa, la francesa o la japonesa. El campo de la literatura de España y Hispanoamérica, aún podrían ser considerado un campo virgen y todavía falta mucho por explorar. Por lo tanto, la literatura iberoamericana ha conseguido cierta ventaja en esta tendencia a ensancharse. Aunque no pocos escritores latinoamericanos habían sido traducidos al chino durante la última década del siglo finisecular, habrían de esperar hasta este nuevo siglo para llegar a ser un foco de atención en el mercado. Por otra parte, los intercambios culturales, asimismo, llegan a ser más intensos entre Iberoamérica y el pueblo chino. A través del empujón de los intercambios bilaterales en los actos culturales, más la propaganda por los medios de comunicación, el público lector puede ponerse en contacto con la cultura hispánica con más facilidad y acepta la novedad del mundo hispánico con toda naturalidad. El Festival Internacional de la Poesía que celebra el Consejo de Cultura del Ayuntamiento de Taipei a partir de 2000 ha contribuido notablemente al intercambio cultural entre España, América Latina y Taiwán. Jesús García Sánchez (Visor Libros, Festival Internacional de Poesía de 2001), Max Araujo (Guatemala, Festival Internacional de Poesía de 2000), Kirmen Uribe (poeta vasco,